

Termine Dates

23. April, Freitag 19.00 Uhr: VERNISSAGE

EXKLUSIV ONLINE im Videopool – Eine Teilnahme vor Ort ist leider wegen der Pandemiesituation nicht möglich.

Begrüßung: Josef Mederer, Bezirkstagspräsident
Einführungen:

- Nina Vrbanová, Kunsthistorikerin, Bratislava
Kuratorin der Ausstellung *Sugarloaf Manufacture and Archive*
- Alexis Dworsky, Künstler, Freising
Kurator der Ausstellung *Crossing Borders*

1. Juni, Dienstag 17 Uhr: treffpunkt+kunst

Führung durch die Ausstellungen mit Alexandra M. Hoffmann*

13. Juni, Sonntag 16 Uhr: KUNST#TAG 077

Kunstgespräch mit Ilona Németh und Künstlern
der Ausstellung *Crossing Borders*

ONLINE im Videopool und nach Möglichkeit vor Ort*

27. Juni, Sonntag 16 Uhr: KUNST#TAG 078

Vortrag von Edit András, Kunsthistorikerin, Budapest;
anschließend Kunstgespräch mit Ilona Németh und Edit András
über das Projekt *Eastern Sugar*

ONLINE im Videopool und nach Möglichkeit vor Ort*

23 April, Friday 7 pm: EXHIBITION OPENING

EXCLUSIVE ONLINE livestreamed – on-site participation is not possible due to the pandemic situation.

Greetings: Josef Mederer, president of the District Council
Introductions:

- Nina Vrbanová, art historian, Bratislava,
curator of the exhibition *Sugarloaf Manufacture and Archive*
- Alexis Dworsky, artist, Freising,
curator of the exhibition *Crossing Borders*

1 June, Tuesday 5 pm: meetup+art

Guided tour of the exhibitions with Alexandra M. Hoffmann*

13 June, Sunday 4 pm: KUNST#TAG 077

Artist talk with Ilona Németh and artists
of the exhibition *Crossing Borders*

ONLINE livestreamed – on-site participation if possible*

27 June, Sunday 4 pm: KUNST#TAG 078

Lecture by Edit András, art historian, Budapest;
afterwards Artist talk with Ilona Németh and Edit András
about the project *Eastern Sugar*

ONLINE livestreamed – on-site participation if possible*

Informationen Information

Öffnungszeiten

Dienstag bis Samstag 14–18 Uhr, Sonntag und Feiertage 10–18 Uhr
Für Schulklassen und Gruppen nach Vereinbarung

⊗ Die Ausstellungsräume und das Café Botanika sind barrierefrei
zu erreichen. Der Eintritt in die Ausstellung und zu den Begleit-
programmen ist frei.

Videopool

Online-Veranstaltungen stehen im Livestream und anschließend
im Videopool zur Verfügung: schafhof-kuenstlerhaus.de/videopool
Die Teilnahme an Veranstaltungen vor Ort wird als Zustimmung für
die Verwertung in den Videoaufnahmen in Zusammenhang mit der
Ausstellung gewertet.

Opening Hours

Tuesday – Saturday, 2 – 6 pm; Sunday and holidays, 10 am – 6 pm
School classes and groups by appointment

⊗ The exhibition spaces and Café Botanika are wheelchair
accessible. The exhibition and accompanying programs are
admission free.

Videopool

All events are livestreamed and can also be viewed later in
the media library: schafhof-kuenstlerhaus.de/videopool
Participating in on-site events will be considered consent
for inclusion in the video recordings in connection with the
exhibition.

Unterstützer Supporters



Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union



ERSTE
Stiftung

*Die Teilnahme ist wegen der gesetzlichen Pandemiebeschränkungen nur in
beschränkter Zahl und nach persönlicher Anmeldung sowie Rückbestätigung
möglich: info@schafhof-kuenstlerhaus.de

*Due to the pandemic situation only a limited number
of participants is allowed; prior registration and confirmation required:
info@schafhof-kuenstlerhaus.de.



Schafhof – Europäisches Künstlerhaus Oberbayern
European Center for Art Upper Bavaria
Am Schafhof 1, 85354 Freising
www.schafhof-kuenstlerhaus.de

Titelbild / Cover Image: verfallene Zuckerfabrik in Sládkovičovo, Slowakei / Decaying Sugar
Factory in Sládkovičovo, Slovakia, Ilona Németh: *Eastern Sugar*, Foto: Olja Triška Stefanović

Eastern Sugar Oberbayern

24. 4. – 4. 7. 2021



Schafhof
Europäisches
Künstlerhaus
Oberbayern

bezirk oberbayern

Eastern Sugar Oberbayern

Mit *Eastern Sugar Oberbayern* nimmt der Bezirk Oberbayern zum ersten Mal an einem durch die Europäische Union geförderten internationalen Projekt teil. Initiiert durch die Künstlerin Ilona Németh aus der Slowakei organisieren sechs Partnerinstitutionen in sechs Ländern über zwei Jahre hinweg gemeinsam Projekte, Ausstellungen, Workshops und Recherchearbeiten. Im Schafhof, dem europäischen Künstlerhaus des Bezirks Oberbayern, erfolgt eine zweiteilige Präsentation.

Eastern Sugar ist ein internationales, interdisziplinäres Projekt der zeitgenössischen bildenden Kunst mit dem Fokus auf künstlerischer Forschung. 30 Jahre nach dem Fall der Mauer 1989 soll das Projekt untersuchen, welche Auswirkungen diese Veränderungen auf die mitteleuropäischen Länder und Europa als solches hatten.

Projektleitung Project head:

- ▶ Slowakische Nationalgalerie Bratislava, Slowakei
Slovak National Gallery Bratislava, Slovakia
www.sng.sk

Partnerorganisationen Partner organizations:

- ▶ Schafhof Europäisches Künstlerhaus Oberbayern Freising, Deutschland
Schafhof European Center for Art Upper Bavaria Freising, Germany
www.schafhof-kuenstlerhaus.de
- ▶ < rotor > Zentrum für zeitgenössische Kunst Graz, Österreich
< rotor > Centre for Contemporary Art Graz, Austria
rotor.mur.at
- ▶ La Box Galerie der staatlichen Kunsthochschule Bourges, Frankreich
La Box Gallery of the National School of Fine Arts in Bourges, France
www.ensa-bourges.fr
- ▶ FUTURA Zentrum für zeitgenössische Kunst Prag, Tschechische Republik
FUTURA Centre for Contemporary Art Prague, Czech Republic
futura-prague.com
- ▶ T-Tudok Zentrum für Wissensmanagement und Bildungsforschung
T-Tudok Centre for Knowledge Management and Educational Research
www.t-tudok.hu

With *Eastern Sugar*, the District of Upper Bavaria is taking part for the first time in an international project funded by the European Commission. Initiated by Slovakian artist Ilona Németh six partner institutions in six countries are co-organizing projects, exhibitions, workshops and research work over a two-year period. A two-part presentation will take place at the Schafhof European Center for Art Upper Bavaria.

Eastern Sugar is an international, interdisciplinary, contemporary visual art project with a strong focus on artistic research. Thirty years after the fall of the Berlin Wall in 1989, the project intends to reflect on how these changes impacted Central European countries and Europe as a whole.

Sugarloaf Manufacture and Archive



Ilona Németh, Zuckerhutmanufaktur, Slowakische Nationalgalerie Bratislava, Slowakei

Ilona Németh (SK)

Marián Ravasz, Architektur architecture
Olja Triaška Stefanović, Fotografie photography
Martina Slováková, Video video

Ilona Némeths Ausstellung im Tonnengewölbe des Schafhofs setzt sich aus zwei Teilen zusammen, der Zuckerhutmanufaktur und dem Archiv.

Die partizipative Installation *Zuckerhutmanufaktur* rekonstruiert Erinnerung über den Arbeitsprozess als eine grundlegende menschliche Aktivität. Die Vergangenheit wird symbolisch in die Gegenwart überführt und lässt die Arbeit tausender Angestellter der stillgelegten Zuckerfabriken im ehemaligen Ostblock wieder aufleben. Die Besuchenden können ihre eigenen Zuckerhüte herstellen und die Hälfte ihrer Produktion mit nach Hause nehmen. Die interaktive Installation *Archiv* zeigt in der Form eines Depots den gegenwärtigen Zustand der Fabriken als Ruinen des 'Wildwest-Kapitalismus' der frühen 1990-er Jahre. Sie enthält Bilder der Zuckerfabriken in der Slowakei und Videos mit Schlüsselfiguren der Zuckerindustrie.

Ilona Németh's exhibition in the Schafhof's barrel vault gallery comprises two parts: the *Sugarloaf Manufacture* and the *Archive*. The participatory installation *Sugarloaf Manufacture* reconstructs memory through the fundamental human activity of a working process. Symbolically it transmits the past into the present and revives the production process and jobs lost by thousands of employees of the extinct sugar factories in the former Eastern Bloc. Visitors can produce the sugarloaves and take half of their own production home as a souvenir. The interactive installation *Archive* in the form of a figurative storage depot presents the current state of sugar factories as ruins of the savage capitalism of the early 1990s. It contains photo portraits of sugar factories in the Slovak territory and video interviews with key-players of the sugar industry.

Crossing Borders



Wermke/Leinkauf, Überwindungsübungen, VC Blag/Markt

Heath Bunting (GB) Mladen Miljanović (BH) Wermke/Leinkauf (D)

Die Ausstellung *Crossing Borders* zeigt künstlerische Positionen, welche die Grenzen in und um Europa erforschen, hinterfragen und subversiv überwinden.

Das Künstlerduo Wermke/Leinkauf schlägt in ihrem Reenactment *Überwindungsübungen* einen Bogen von der Vorwendezeit in die Gegenwart und thematisiert die Mauer an der ehemaligen deutsch-deutschen Grenze. Der Künstler Mladen Miljanović transformiert Darstellungen aus Militärbüchern zu einem Leitfaden für Geflüchtete zum Überqueren von Grenzen. Der Internetkünstler Heath Bunting dokumentiert seine abenteuerlichen Grenzüberschreitungen in der realen und virtuellen Welt. Zwei Videoarbeiten von Ilona Németh stellen die Verbindung zwischen der Geschichte der slowakischen Zuckerfabriken und der veränderten Bedeutung von Grenzen in der Nachwendezeit her.

The exhibition *Crossing Borders* presents artistic positions that explore, question and overcome in subversive ways borders in and around Europe. The artist duo Wermke/Leinkauf draws an arc from the time before reunification to the present in *Überwindungsübungen (Exercises in Getting Over)*, a series of reenacted actions along the Wall, the former border between two Germans. Artist Mladen Miljanović transforms depictions from military handbooks into an instructional guide for refugees on how to cross borders. Internet artist Heath Bunting documents his adventurous crossings of European borders in the real and virtual world. Two video interviews in the framework of the project *Eastern Sugar* by Ilona Németh are the links to the exhibition on the 1st floor. They connect the history of the Slovakian sugar factories to the changing relevance of borders after 1989.